شاعری که ادبیات و فرهنگ فارسی را برابر آمریکاییان آورد

سوزان دوموویتز

ترجمه: ابومحبوب، احمد

 دیک دیویس،شاعر و استاد مطالعات فارسی در دانشگاه ایالتی اوهایو( OSU )در کلمبو اوهایو،می‏گوید این شعر بود که نخست او را به تاریخ و فرهنگ و زبان فارسی‏ مجذوب کرد.

دیویس می‏گوید:«من شیفتهء شعر بودم؛فرهنگ فارسی یکی از بزرگ‏ترین شعرهای‏ جهان را دارد.»

دیویس از سفرش به عنوان یک پژوهشگر،و از شکوفایی برنامهء مطالعات فارسی در اوهایو سخن می‏گوید.وی در پورت اسموت انگلستان متولد شد و در سال 1945 میهنش‏ را ترک کرد و مطالعات دانشگاهی‏اش را در سال 1960 به قصد شاعر شدن پیش گرفت. پس از آموختن انگلیسی در اروپا و ایالات متحده، عازم ایران شد.نامه‏های توصیفی یک دوست‏ باستان‏شناس،او را بدان‏جا کشید.وی می‏گوید: «من در ایران دوستی داشتم که یک باستان‏شناس‏ بود،او این نامه‏ها را که نشئه‏آور بودند.برای من‏ فرستاد،دربارهء جایی غریب که بسیار شگفت‏انگیز بود.»سپس خاطر نشان می‏سازد:«بنابراین،من فکر کردم،خوب،کوشش می‏کنم تا شعلی در ایران به‏ دست آورم.پس با یک قرارداد دو ساله برای تدریس‏ انگلیسی در دانشگاه تهران به آنجا رفتم،در حالی که‏ چیز بسیار اندکی دربارهء فرهنگ آن می‏دانستم،و دربارهء فارسی اصلا چیزی نمی‏دانستم.»

وی در طول اقامت در تهران با افخم دربندی‏ دیدار کرد که بعدها همسرش شد.دیویس پس از ازدواجشان،هشت سال برای تدریس در ایران ماند. هنگامی که دانشگاهها در تهران،پس از انقلاب‏ سال 1979 بسته شدند و در آنجا شغلی برای‏ دیویس نبود،او و همسرش ایران را به سوی‏ انگلستان ترک کردند تا دیویس دربارهء ادبیات فارسی‏ قرون وسطی چیزهای بیشتری بیاموزد و فارغ التحصیل شود.

باز می‏نویسد:«من این ادبیات بسیار وسیع و عملا ترجمه نشدهء شگفت‏انگیز قرون وسطی فارسی را یافتم و توانستم بدان دسترسی‏ بیابم.به نظرم آمد که این همان چیزی بود که می‏خواستم در زندگی‏ام‏ انجام دهم.»

دیویس دکتری ادبیات فارسی قرون وسطی را در سال 1988 از دانشگاه منچستر کسب کرد.پس از آن سال،یک موقعیت تدریس‏ مطالعات فارسی را در دانشگاه ایالتی اوهایو به دست آورد.

وی جویا شد که بداند چرا این دانشگاه غرب میانه می‏خواهد در برنامهء مطالعات فارسی در سطح جهانی،چنان سرمایه‏گذاری سنگینی‏ کند.دیویس می‏گوید ایالت اوهایو برای موقعیت خودش به عنوان یک‏ دانشگاه پژوهشی ملی سخت تلاش می‏کند؛فارسی و مطالعات‏ خاورمیانه‏ای،بخش مهمی از این تلاش هستند.

دانشکدهء فرهنگ و زبانهای خاور نزدیک( OSU )اکنون به سه‏ متخصص فارسی تفاخر می‏کند.این دانشکده در آموزش فارسی، عربی،عبری،ترکی و تعدادی از زبانهای سامی باستان مانند بابلی، اوگاریتی(1)و اکدی فعالیت می‏کند.به علاوه،دیویس می‏گوید خود به کار می‏برند.وی بیان می‏دارد که در حدود نیمی از دانشجویانی‏ که مطالعات فارسی را در ایاالت اوهایو پی‏گیری می‏کنند تمایل دارند که«دانشجویان ارثی»(2)باشند که عبارت است از فرزندان ایرانیانی‏ که در ایالات متحده مقیم هستند.این دانشجویان اغلب فارسی‏گویی‏ را در خانه رشد می‏دهند اما نمی‏توانند آن را خوب بخوانند.آنان این‏ دوره‏ها را در زبان و فرهنگ فارسی می‏گذرانند تا چیزهای بیشتری‏ دربارهء فرهنگ والدین و نیاکانشان بیاموزند.آمریکاییانی که‏ دلبستگی آکادمیکی به تاریخ و فرهنگ فارسی دارند،و امریکاییانی‏ که در داخل فرهنگ فارسی ازدواج کرده‏اند نیز مطالعات فارسی را پی‏گیری می‏کنند.

دیویس می‏گوید دلبستگی آکادمیک به مطالعات فارسی از این‏ حقیقت ناشی می‏شود که فارس نخستین امپراتوری جهان را داشت و هنوز هم ایران یک تمدن بزرگ در خاورمیانه است.وی خاطر نشان‏ می‏سازد که:«در طول 1200 یا 1300 سال،فارس قدرت بزرگ در غرب آسیا بود.»

او می‏نویسد که فرهنگ فارسی همهء شکلهای هنری-ادبیات، شعر،نساجی،فرش،نقاشی،خوشنویسی،موسیقی،معماری،و درخت‏کاری-را در آن بخش از جهان،برای پیش از یک هزار سال‏ تحت نفوذ خود قرار داد.

امروز در قرن بیست و یکم،مردم برای رویارویی با فرهنگ ایران از طریق فیلمها آماده‏تر هستند.دیویس می‏گوید:«سینمای ایران در این زمان مسلما یکی از رشدیافته‏ترین و نوآورترین و ممتازترین‏ سینماها در جهان است.»جشنواره‏های فیلم،فیلمهای ایرانی را به طور مرتب در سر تا سر آمریکا نشان می‏دهند.این فیلمها در دانشگاه ایالتی اوهایو نگهداری می‏شوند.

اما از همه چیزهای فارسی،این شعر بود که قلب دیویس را تسخیر کرد.یک شاعر برندهء جایزه در انگلیسی می‏نویسد که دیویس نیز برای‏ ترجمه‏هایش از شعر فارسی به انگلیسی جایزه‏ای تحسین‏برانگیز برده است.دو جلد از یک طرح سه جلدی ترجمهء حماسه ملی فارسی، شاهنامه را به انگلیسی انتشار داده است.

دیویس،شاهنامه را،که در قرن دهم نوشته شده،«یک متن‏ شگفت‏آور،نوشتهء شگرف،و داستانهای عظیم»می‏نامدد.

«شاهنامه به وسیلهء فردوسی پدید آمده است که همهء این افسانه‏ها را گردآوری کرد و به نظم درآورد؛و آن حیرت‏آورترین مجموعه‏ای از مواد است.شاهنامه،محصول یک اسطورهء کامل دربارهء آغاز جهان‏ است که کاملا جدا از اسطورهء اسلامی است و به طور کلی فارسی است‏ و هیچ اصلیت عربی ندارد.بخشی از آن افسانهء شگفت‏انگیزی دربارهء قهرمانان است؛مثل هومر یا حماسه‏های هندی،و سپس یک بخش‏ شبه تاریخی دارد که بسیاری افراد در آن جنبه واقعی دارند.ما می‏دانیم‏ که این افراد واقعا زندگی کرده‏اند،اما داستانهایی که دربارهء آنهاست‏ غالبا بسیار تخیلی شده‏اند.»

دیویس بیان می‏دارد که وقتی ایران زیر سلطه مسلمانان در قرن‏ هفتم سقوط کرد به نظر می‏رسید که فرهنگ فارسی باستان در خطر نابودی قرار دارد.فردوسی به حفظ آن فرهنگ کمک کرد و آن را قادر ساخت تا در درون یک جامعه اسلامی زنده بماند.دیویس می‏گوید: «آن یک پیروزی باور نکردنی است.فردوسی سراسر فرهنگ پیش- اسلامی را به دنیای اسلامی وارد کرد.فردوسی خودش یک مسلمان‏ بود.او اصلا در مقابل اسلام جبهه نمی‏گیرد و مسلم است که او نمی‏خواست آنچه قبلا وجود داشت از دست بدهد یا فراموش کند.»

دیویس به طور مداوم روی سومین جلد ترجمه‏اش از داستانهای‏ بزرگ شاهنامه کار می‏کند.او همچنین به تازگی کتابی درباره‏ رابطه‏هایی بین رمانسهای قرون وسطایی فارسی و ادبیات یونان،به‏ نام«فرزندان پانته‏آ»منتشر کرده است.(فهرست کتابهای فارسی، نیویورک 003)

دیویس بیان می‏دارد:«یونانیان و فارسیان با هم جنگیدند،و بسیاری از تصورات ما از تاریخ باستان و تمدنهایی که از آن تاریخ و به واسطهء آن تا این زمان پیشرفت کرده‏اند،بر مبنای آن نبرد است.» «اما هرگز آن جدایی کامل فرهنگی که غالبا این نگرش تاریخی اشاره‏ می‏کند،وجود نداشته است.برعکس،یک مبادله فرهنگی نسبتا پایدار بین دو فرهنگ وجود داشت.چنان که ادبیاتها نشان می‏دهند، فرهنگهای خود ما به واسطهء آن آمیختگی است که پیشرفت کرده‏ است.»

دیویس در سال 2001،نخستین جایزه سالانه (AIIS)American Instiyue of Iranian (Studies را به خاطره‏ ترجمه‏اش از رمان فارسی«دایی جان ناپلئون»نوشته ایرج پزشک زاد، دریافت داشت.او و همسرش افخم دربندی،دومین جایزه AIIS سالانه را نیز به خاطر ترجمه‏شان از منطق الطیر،اثر عطار،شاعر قرن‏ دوازدهم،تصاحب کردند.در سال 2002 جایزهء دانش‏پژوه ممتاز را در ایالت اوهایو به دست آورد.او این جوایز را به عنوان بازتاب سفر زندگی‏اش،که وی را از پورت اسموت در انگلستان،به تهران و به‏ کلمبوس در اوهایو راه برده است،تنها به مثابهء یک افتخار شخصی‏ نمی‏بیند بلکه آنها را به عنوان شناخت اهمیت مطالعات فارسی در دانشگاهی می‏شناسد که اکنون خانه‏اش می‏نامد.

یادداشتها

1. Ugaritie ،از زبانهای سامی منسوخ شده،منسوب به یکی از شهرها و مناطق باستانی سوریه به نام. Ugari .م.

2. Heritage students